

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит коммерческим представителям другой Договаривающейся Стороны справедливый и равный режим в отношении осуществления их операций.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет также поощрять прямые коммерческие сделки между физическими и юридическими лицами Договаривающихся Сторон, включая те из них, которые выступают от каждой Договаривающейся Стороны в качестве производителей, конечных потребителей или покупателей.

4. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать меры, которые бы необоснованно нарушали контрактные права или права собственности, либо другие права, приобретенные в пределах ее территории физическими и юридическими лицами другой Договаривающейся Стороны.

С Т А Т Ь Я V

Гласность

1. Каждая Договаривающаяся Сторона своевременно будет обеспечивать доступ для публичного ознакомления с нормативными правовыми актами и правилами относящимся к коммерческой деятельности, включая торговлю, капиталовложение, налогообложение, банковское дело, страхование и другие финансовые услуги, транспорт и труд в соответствии с действующим национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать физическим и юридическим лицам другой Договаривающейся Стороны доступ к имеющимся данным неконфиденциального характера, не находящимся в чьей-либо собственности, по национальной экономике и ее отдельным отраслям, в том числе к информации по в н е ш н е й т о р г о в л е .

3. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит другой Договаривающейся Стороне при наличии заинтересованности возможность консультироваться по вопросам формулирования правил и положений, которые влияют на ведение деловой активности.

С Т А Т Ь Я V I

Финансовые положения, относящиеся к торговле товарами и услугами

Договаривающиеся Стороны подтвердили важность банковских отношений в развитии торговли и договорились производить торговые операции между двумя странами в свободно конвертируемых валютах и в соответствии с международными банковскими правилами и практикой, если иное не согласовано Национальными Банками двух стран.

С Т А Т Ь Я V I I

Инвестиции

1. Договаривающиеся Стороны, признавая важность инвестиций, внедрение прогрессивных технологий, а также, исходя из принципов экономической

либерализации.

3. Договаривающиеся Стороны согласились способствовать тесному и эффективному сотрудничеству между Торгово-промышленными палатами двух стран и, в случае необходимости, учреждать совместные Торгово-промышленные палаты, обмениваться делегациями деловых кругов и проводить специализированные семинары и конференции для ознакомления с продукцией и рынком друг друга, а также обеспечить соответствующими для этого средствами.

С Т А Т Ь Я X

Меры по предотвращению нарушения рынка

1. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует любой Договаривающейся Стороне после проведения соответствующего расследования, применить специальные торговые меры в отношении импорта товаров, происходящих с территории другой Договаривающейся Стороны, в случае, если этот импорт осуществляется в таких количествах и при таких условиях, которые наносят ущерб Договаривающейся Стороне или создают неотвратимую угрозу ущерба, а также в связи с демпинговым или субсидируемым импортом, который наносит ущерб Договаривающейся Стороне или национальным законодательствам и правилам, и создает неотвратимую угрозу ущерба.

2. Специальные торговые меры могут быть введены в форме количественных ограничений импорта или в форме специальных импортных пошлин, антидемпинговых и компенсационных пошлин на срок, необходимый для устранения ущерба или угрозы ущерба в соответствии с положениями настоящей статьи и (или) национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

3. Договаривающиеся Стороны договорились проводить незамедлительные консультации по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, когда импорт товаров, происходящих из территории другой Договаривающейся Стороны, уже осуществленный или который должен осуществиться, вызывает или угрожает вызвать экономический ущерб, или в значительной мере способствует нарушению рынка.

4. Консультации, предусмотренные в пункте 3, будут иметь целью:

(a) представить и проанализировать факторы, относящиеся к такому импорту, который может вызывать, или угрожает вызвать ущерб, и (b) выявить средства предотвращения или устранения такого ущерба.

5. Когда по мнению импортирующей Договаривающейся Стороны, необходимо предпринять экстренные меры для предотвращения или устранения такого нарушения рынка, импортирующая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным законодательством может в любое время и без предварительных консультаций предпринять такие меры, при условии, что подобные консультации будут проведены сразу после этого.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит гласность относительно национального законодательства по определению нарушения рынка и предоставит

1. Статью I Соглашения дополнить пунктом 1-1 следующего содержания:

"1-1. Вышеуказанные положения не применяются к:

а) преимуществам, льготам и освобождению от таможенных платежей и налогов, которые Сторона предоставила или будет предоставлять любому соседнему государству на основе сотрудничества с целью продвижения приграничной торговли;

б) преимуществам, льготам и освобождению от таможенных платежей и налогов, которые Сторона предоставила или будет предоставлять третьему государству на основе сотрудничества в рамках таможенного союза и зоны свободной торговли;

с) преимуществам, льготам и освобождению от таможенных платежей и налогов, которые Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством предоставляют или будут предоставлять наименее развитым государствам."

2. Абзац второй пункта 1 статьи III Соглашения изложить в следующей редакции:

"Договаривающиеся Стороны согласились освободить от таможенных пошлин и налогов в соответствии с национальным законодательством Договаривающихся Сторон импорт рекламного материала, бесплатных образцов, происходящих с территории другой Договаривающейся Стороны, а также товаров и оборудования для ярмарок и выставок, которые не предназначены для продажи."

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол совершен в городе Астане 4 октября 2004 года, что соответствует ___ 1383 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, персидском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений Протокола, Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство

Республики Казахстан

За Правительство

Исламской Республики Иран

Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.